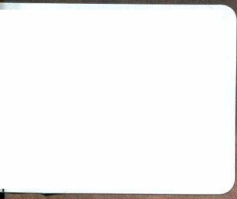


LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

西游记 JOURNEY TO THE WEST V



大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

西游记

Journey to the West

V



吴承恩 著

詹纳尔 译

Attributed to Wu Cheng'en

Translated by W.J.F. Jenner

Foreign Languages Press

湖南人民出版社

Hunan People's Publishing House

目 录

第六十八回	2234
朱紫国唐僧论前世	孙行者施为三折肱
第六十九回	2266
心主夜间修药物	君王筵上论妖邪
第七十回	2298
妖魔宝放烟沙火	悟空计盗紫金铃
第七十一回	2334
行者假名降怪狃	观音现像伏妖王
第七十二回	2372
盘丝洞七情迷本	濯垢泉八戒忘形
第七十三回	2408
情因旧恨生灾毒	心主遭魔幸破光
第七十四回	2444
长庚传报魔头狠	行者施为变化能
第七十五回	2476
心猿钻透阴阳窍	魔王还归大道真
第七十六回	2512
心神居舍魔归性	木母同降怪体真
第七十七回	2548
群魔欺本性	一体拜真如



CONTENTS

<i>CHAPTER 68</i>	2235
In the Land of Purpuria the Tang Priest Discusses History	
Sun the Pilgrim in His Charity Offers to Be a Doctor	
<i>CHAPTER 69</i>	2267
The Heart's Master Prepares Medicine in the Night	
The Monarch Discusses a Demon at the Banquet	
<i>CHAPTER 70</i>	2299
The Evil Monster's Treasures Emit Smoke, Sand and Fire	
Wukong Steals the Golden Bells by Trickery	
<i>CHAPTER 71</i>	2335
Under a False Name Monkey Beats the Demon Hound	
Guanyin Appears to Subdue the Demon King	
<i>CHAPTER 72</i>	2373
The Seven Emotions Confuse the Basic in Gossamer Cave	
At Filth-Cleansing Spring Pig Forgets Himself	
<i>CHAPTER 73</i>	2409
The Emotions Bear a Grudge and Inflict Disaster	
The Heart's Master Smashes the Light When He Meets the Demons	
<i>CHAPTER 74</i>	2445
Li Changgeng Reports the Demons' Vicious Nature	
The Novice Displays His Powers of Transformation	
<i>CHAPTER 75</i>	2477
The Mind-Ape Bores a Hole in the Male and Female Jar	
The Demon King Returns and the Way Is Preserved	
<i>CHAPTER 76</i>	2513
When the Heart Spirit Stays in the Home the Demons Submit	
The Mother of Wood Helps Bring Monsters to the Truth	
<i>CHAPTER 77</i>	2549
The Demon Host Mistreats the Fundamental Nature	
The One Body Pays His Respects to the Buddha	



第七十八回 2584
比丘怜子遣阴神 金殿识魔谈道德

第七十九回 2616
寻洞擒妖逢老寿 当朝正主救婴儿

第八十回 2648
姹女育阳求配偶 心猿护主识妖邪

第八十一回 2682
镇海寺心猿知怪 黑松林三众寻师

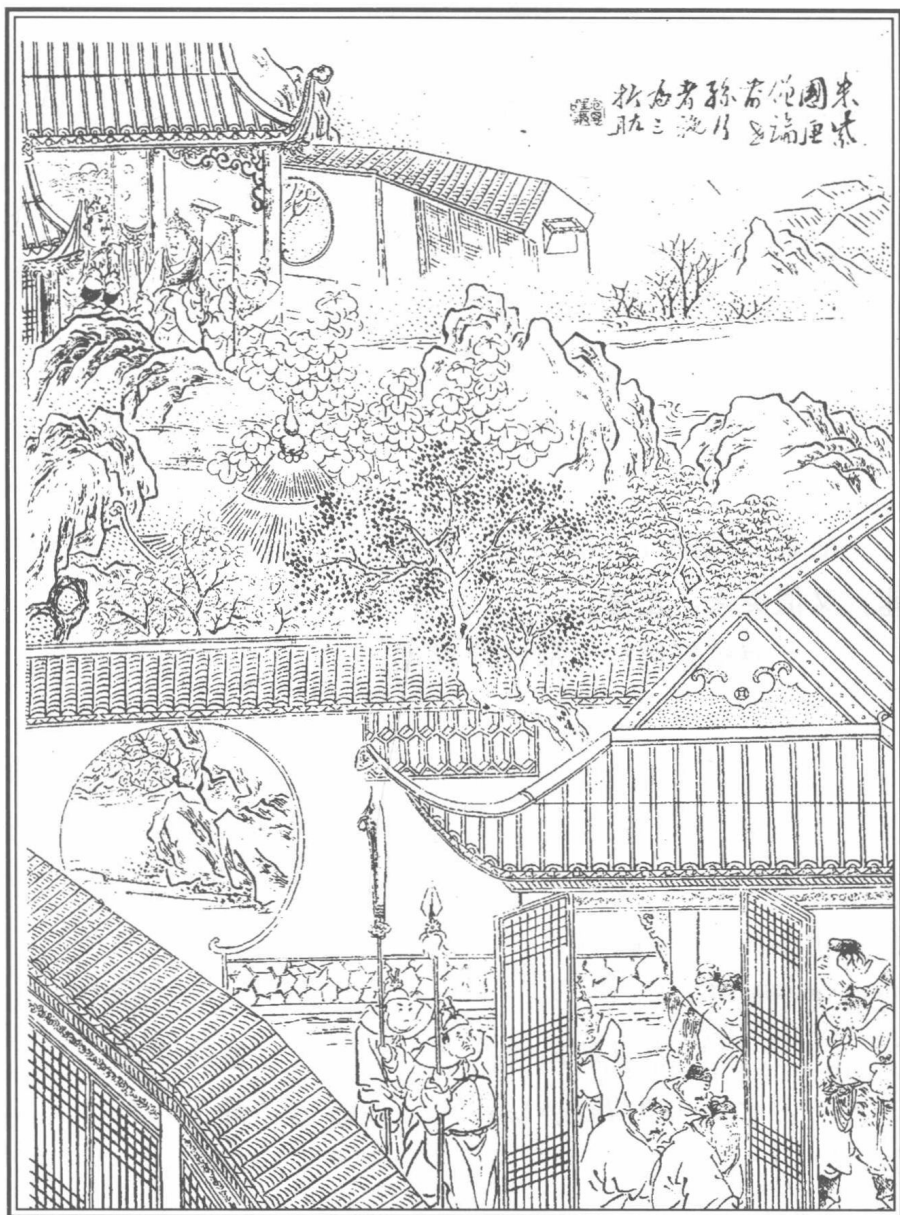
第八十二回 2718
姹女求阳 元神护道

第八十三回 2752
心猿识得丹头 姹女还归本性



<i>CHAPTER 78</i>	2585
In Bhiksuland the Hidden Gods Are Sent on an Errand of Mercy	
In the Palace the Monster Is Revealed and the Way Discussed	
<i>CHAPTER 79</i>	2617
Searching the Cave to Capture the Fiend They Meet Longevity	
The Reigning Monarch Saves the Little Boys	
<i>CHAPTER 80</i>	2649
The Young Girl Seeks a Mate to Build Up the Male Protecting His Master The Mind-Ape Sees Through a Demon	
<i>CHAPTER 81</i>	2683
The Mind-Ape Recognizes a Monster in the Monastery The Three Search for Their Master in Black Pine Forest	
<i>CHAPTER 82</i>	2719
The Girl Seeks the Male The Primal Deity Guards the Way	
<i>CHAPTER 83</i>	2753
The Mind-Ape Recognizes the Refiner of Cinnabar The Girl Reverts to Her True Nature	
<i>Notes</i>	2785





第六十八回

朱紫国唐僧论前世 孙行者施为三折肱

善正万缘收，名誉传扬四部洲。智慧光明登彼岸，
飏飏，暖暖云生天际头。

诸佛共相酬，永住瑶台万万秋。打破人间蝴蝶梦，
休休，涤净尘氛不惹愁。

话表三藏师徒，洗污秽之衢衢，上逍遥之道路，光阴迅速，又值炎天。正是：

海榴舒锦弹，荷叶绽青盘。

两路绿杨藏乳燕，行人避暑扇摇纨。

进前行处，忽见有一城池相近。三藏勒马叫：“徒弟们，你看那是甚么去处？”行者道：“师父原来不识字，亏你怎么领唐王旨意离朝也！”三藏道：“我自幼为僧，千经万典皆通，怎么说我不识字？”行者道：“既识字，怎么那城头上杏黄旗，明书三个大字，就不认得，却问是甚去处何也？”三藏喝道：“这泼猴胡说！那旗被风吹得乱摆，纵有字也看不明白！”行者道：“老孙偏怎看见？”八戒、沙僧道：“师父，莫听师兄





Chapter 68

In the Land of Purpuria the Tang Priest Discusses History Sun the Pilgrim in His Charity Offers to Be a Doctor

When good is right all causes disappear;
Its fame is spread through all four continents.
In the light of wisdom they climb the other shore;
Soughing dark clouds are blown from the edge of the sky.
All the Buddhas give them help,
Sitting for ever on their thrones of jade.
Smash the illusions of the human world,
Cease!
Cleanse the dirt; provoke no misery.

The story tells how Sanzang and his disciples cleaned the lane of its filth and pressed far ahead along the road. Time passed quickly and the weather was scorching again. Indeed,

The begonias spread their globes of brocade;
Lotus leaves split their own green dishes.
Fledgling swallows hide in the roadside willows;
Travellers wave their silken fans for relief from the heat.

As they carried on their way a walled and moated city appeared before them. Reining in his horse, Sanzang, said, "Disciples, can you see where this is?" "You can't read, Master," Monkey exclaimed. "How ever did you get the Tang Emperor to send you on this mission?" "I have been a monk since I was a boy and read classics and scriptures by the thousand," Sanzang replied. "How could you say I can't read?" "Well," Monkey replied, "if you can, why ask where we are instead of reading the big clear writing on the apricot-yellow flag over the city wall?" "Wretched ape," Sanzang shouted, "you're talking nonsense. The flag is flapping much too hard in the wind for anyone to read what, if anything, is on it." "Then how could I read it?" Monkey asked. "Don't rise to his



捣鬼。这般遥望，城池尚不明白，如何就见是甚字号？”行者道：“却不是‘朱紫国’三字？”三藏道：“朱紫国必是西邦王位，却要倒换关文。”行者道：“不消讲了。”

不多时，至城门下马，过桥，入进三层门里，真个好个皇州！但见：

门楼高耸，垛迭齐排。周围活水通流，南北高山相对。六街三市货资多，万户千家生意盛。果然是个帝王都会处，天府大京城。绝域梯航至，遐方玉帛盈，形胜连山远，宫垣接汉清。三关严锁钥，万古乐升平。

师徒们在那大街市上行时，但见人物轩昂，衣冠齐整，言语清朗，真不亚大唐世界。那两边做买做卖的，忽见猪八戒相貌丑陋，沙和尚面黑身长，孙行者脸毛额廓，丢了买卖，都来争看。三藏只叫：“不要撞祸！低着头走！”八戒遵依，把个把子嘴揣在怀里；沙僧不敢仰视；惟行者东张西望，紧随唐僧左右。那些人有知事的，看看儿就回去了。有那游手好闲的，并那顽童们，烘烘笑笑，都上前抛瓦丢砖，与八戒作戏。唐僧捏着一把汗，只教：“莫要生事！”那呆子不敢抬头。



bait, Master," Pig and Friar Sand said. "From this distance we can't even see the walls and moat clearly, never mind words in a banner." "But doesn't it say Purpuria?" Monkey asked. "Purpuria must be a western kingdom," Sanzang said. "We shall have to present our passport." "Goes without saying," Monkey observed.

They were soon outside the city gates, where the master dismounted, crossed the bridge, and went in through the triple gates. It was indeed a splendid metropolis. This is what could be seen.

Lofty gate-towers,
Regular battlements,
Living waters flowing around,
Mountains facing to north and south.
Many are the goods in the streets and markets,
And all the citizens do thriving business.
This is a city fit for a monarch.
A capital endowed by heaven.
To this distant realm come travellers by land and water;
Jade and silk abound in this remoteness.
It is more beautiful than the distant ranges;
The palace rises to the purity of space.
Closely barred are the passes leading here,
When peace and prosperity have lasted for ever.

As master and disciples walked along the highways and through the markets they saw that the people were tall, neatly dressed and well spoken. Indeed, they were not inferior to those of the Great Tang. When the traders who stood on either side of the road saw how ugly Pig was, how tall and dark-featured Friar Sand was, and how hairy and wide-browed Monkey was they all dropped their business and came over to see them. "Don't provoke trouble," Sanzang called to them. "Hold your heads down." Pig obediently tucked his snout into his chest and Friar Sand did not dare look up. Monkey, however, stared all around him as he kept close to the Tang Priest. The more sensible people went away again after taking a look, but the idlers, the curious and the naughty children among the spectators jeered, threw bricks and tiles at the strangers, and mocked Pig. "Whatever you do, don't get into a row," Sanzang said again in great anxiety. The idiot kept his head down.



不多时，转过隅头，忽见一座门墙，上有“会同馆”三字。唐僧道：“徒弟，我们进这衙门去也。”行者道：“进去怎的？”唐僧道：“会同馆乃天下通会通同之所，我们也打搅得。且到里面歇下。待我见驾，倒换了关文，再赶出城走路。”八戒闻言，掣出嘴来，把那些随看的人，唬倒了数十个。他上前道：“师父说的是。我们且到里边藏下，免得这伙鸟人吵嚷。”遂进馆去。那些人方渐渐而退。

却说那馆中有两个大使，乃是一正一副，都在厅上查点人夫，要往那里接官。忽见唐僧来到，个个心惊，齐道：“是甚么人？是甚么人？往那里走？”三藏合掌道：“贫僧乃东土大唐驾下，差往西天取经者。今到宝方，不敢私过，有关文欲倒验放行，权借高衙暂歇。”那两个馆使听言，屏退左右，一个个整冠束带，下厅迎上相见。即命打扫客房安歇，教办清素支应。三藏谢了。二官带领人夫，出厅而去。手下人请老爷客房安歇，三藏便走。行者恨道：“这厮惫憊！怎么不让老孙在正厅？”三藏道：“他这里不服我大唐管属，又不与我国相连，况不时又有上司过客往来，所以不好留此相待。”行者道：“这等说，我偏要他相待！”

正说处，有管事的送支应来，乃是一盘白米、一盘白



Before long they turned a corner and saw a gate in a wall over which was written HOSTEL OF MEETING in large letters. "We are going into this government office," Sanzang said. "Why?" Monkey asked. "The Hostel of Meeting is a place where people from all over the world are received, so we can go and disturb them," said Sanzang. "Let's rest there. When I have seen the king and presented our passport we can leave the city and be on our way again." When Pig heard this he brought his snout out, so terrifying the people following behind that dozens of them collapsed. "The master's right," said Pig, stepping forward. "Let's shelter inside there and get away from these damned mockers." They went inside, after which the people began to disperse.

There were two commissioners in the hostel, a senior one and his assistant, and they were in the hall checking over their personnel before going to receive an official when, to their great consternation, the Tang Priest suddenly appeared. "Who are you?" they asked together. "Who are you? Where are you going?" "I have been sent by His Majesty the Tang Emperor to fetch the scriptures from the Western Heaven," the Tang Priest replied, putting his hands together in front of his chest. "Having reached your illustrious country I did not dare to try to sneak through. I would like to submit my passport for inspection so that we may be allowed to continue our way. Meanwhile we would like to rest in your splendid hostel."

When the two commissioners heard this they dismissed their subordinates, put on their full official dress and went down from the main hall to greet the visitors. They instructed that the guest rooms be tidied up for them to sleep in and ordered vegetarian provisions for them. Sanzang thanked them, and the two officials led their staff out of the hall. Some of their attendants invited the visitors to sleep in the guest rooms. Sanzang went with them, but Monkey complained bitterly, "Damned cheek. Why won't they let me stay in the main hall?" "The people here don't come under the jurisdiction of our Great Tang and they have no connections with our country either. Besides, their superiors often come to stay. It is difficult for them to entertain us." "In that case," Monkey replied, "I insist on them entertaining us properly."

As they were talking the manager brought their provisions: a dish



面、两把青菜、四块豆腐、两个面筋、一盘干笋、一盘木耳。三藏教徒弟收了，谢了管事的。管事的道：“西房里有干净锅灶，柴火方便，请自去做饭。”三藏道：“我问你一声，国王可在殿上么？”管事的道：“我万岁爷爷久不上朝，今日乃黄道良辰，正与文武多官议出黄榜。你若要倒换关文，趁此急去，还赶上；到明日，就不能彀了，不知还有多少时间候哩。”三藏道：“悟空，你们在此安排斋饭，等我急急去验了关文回来，吃了走路。”八戒急取出袈裟关文。三藏整束了进朝，只是吩咐徒弟们，切不可出外去生事。

不一时，已到五凤楼前。说不尽那殿阁峥嵘，楼台壮丽。直至端门外，烦奏事官转达天廷，欲倒验关文。那黄门官果至玉阶前，启奏道：“朝门外有东土大唐钦差一员僧，前往西天雷音寺拜佛求经，欲倒换通关文牒，听宣。”国王闻言，喜道：“寡人久病，不曾登基；今上殿出榜招医，就有高僧来国！”即传旨宣至阶下。三藏即礼拜俯伏。国王又宣上金殿赐坐，命光禄寺办斋。三藏谢了恩，将关文献上。



each of white rice and wheat flour, two cabbages, four pieces of beancurd, two pieces of wheat gluten, a dish of dried bamboo shoots and a dish of "tree-ear" fungus. Sanzang told his disciples to receive the provisions and thanked the manager. "There's a clean cooking-stove in the western room," the manager said, "and it's easy to light the firewood in it. Would you please cook your own food?"

"May I ask you if the king is in the palace?" Sanzang asked. "His Majesty has not attended court for a long time," the manager replied. "But today is an auspicious one, and he is discussing the issue of a notice with his civil and military officials. You'd better hurry if you want to get there in time to submit your passport to him. Tomorrow will be too late to do it, and goodness knows how long you'll have to wait." "Wukong," said Sanzang, "you three prepare the meal while I hurry there to have our passport inspected. After we have eaten we can be on our way." Pig quickly unpacked the cassock and passport for Sanzang, who dressed himself and set out for the palace, instructing his disciples not to leave the hostel or make trouble.

Before long the Tang Priest was outside the Tower of Five Phoenixes at the outer palace gate. The towering majesty of the halls and the splendour of the tall buildings and terraces beggared description. When he reached the main southern gate he requested the reporting officer to announce to the court his wish to have his passport inspected. The eunuch officer at the gate went to the steps of the throne, where he submitted the following memorial: "There is a monk at the palace gate sent by the Great Tang in the east to worship the Buddha and fetch the scriptures at the Thunder Monastery in the Western Heaven. He wishes to submit his passport for approval. I await Your Majesty's command." When the king heard this he replied happily, "For a long time we have been too ill to sit on our throne. Today we are in the throne room to issue a notice sending for doctors, and now a distinguished monk has arrived in our country." He ordered that the monk be summoned to the steps of the throne. Sanzang abased himself in reverence. The king then summoned him into the throne room, invited him to sit down, and ordered the department of foreign relations to arrange a vegetarian meal. Sanzang thanked the king for his kindness and presented his passport.



国王看毕，十分欢喜道：“法师，你那大唐，几朝君正？几辈臣贤？至于唐王，因甚作疾回生，着你远涉山川求经？”这长老因问，即欠身合掌道：“贫僧那里：

三皇治世，五帝分伦。

尧舜正位，禹汤安民。

成周子众，各立乾坤。

倚强欺弱，分国称君。

邦君十八，分野边尘。

后成十二，宇宙安淳。

因无车马，却又相吞。

七雄争胜，六国归秦。

天生鲁沛，各怀不仁。

江山属汉，约法钦遵。

汉归司马，晋又纷纭。

南北十二，宋齐梁陈。

列祖相继，大隋绍真。

赏花无道，涂炭多民。

我王李氏，国号唐君。



When he had read it through the king said with great delight, "Master of the Law, how many dynasties have ruled in your land of Great Tang? How many generations of wise ministers have there been? After what illness did the Tang emperor come back to life, so that he sent you on this long and difficult journey to fetch the scriptures?" On being asked all these questions the venerable elder bowed, put his hands together and said, "In my country,

The Three Emperors ruled,
 The Five Rulers established morality.
 Yao and Shun took the throne,
 Yu and Tang gave the people peace.
 Many were the offspring of Chengzhou
 Who each established their own states,
 Bullying the weak with their own strength,
 Dividing the realm and proclaiming themselves rulers.
 Eighteen such lords of local states
 Divided the territory up to the borders.
 Later they became a dozen,
 Bringing peace to the cosmic order.
 But those who had no chariots of war
 Were swallowed up by others.
 When the seven great states contended
 Six of them had to surrender to Qin.¹
 Heaven gave birth to Liu Bang and Xiang Yu,
 Each of whom cherished wicked ideas.
 The empire then belonged to Han
 According to the stipulations agreed between the two.
 Power passed from Han to the Sima clan,
 Till Jin in its turn fell into chaos.
 Twelve states ruled in north and south,
 Among them Song, Qi, Liang and Chen.
 Emperors ruled in succession to each other
 Till the Great Sui restored the true unity.
 Then it indulged in evil and wickedness.
 Inflicting misery on the common people.²
 Our present rulers, the House of Li,
 Have given the name of Tang to the state.